



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 1

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני...

“Ordena a los hijos de Israel y diles:
Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/1/

1 צו את בני ישראל ואמרת אליהם את קרבני לחמי לאשי כו' ואמרת להם זה האשה כו'.

“Ordena a los hijos de Israel y diles: ‘Mi ofrenda, Mi pan para Mis fuegos’”, etc.; “Y diles: ‘Esta es la ofrenda ígnea’”, etc.

להבין מהו ואמרת ואמרת ב' פעמים. הנה כל המצות צריך האדם לקיים במחשבה דבור ומעשה וכן בקרבנות מחשבה זו תפלה עבודה שבלב שכנגד הקרבנות.

[Debemos] entender qué significa “y diles”, “y diles”, dos veces. Ahora bien, la persona debe cumplir todas las mitzvot con pensamiento, palabra y acción; lo mismo sucede con las ofrendas: el pensamiento es la plegaria, “el servicio del corazón”, que corresponde a las ofrendas.

ודבור הוא ת"ת [תלמוד תורה] דקרבנות כל העוסק בתורת עולה כו' ועבודת הקרבנות עצמן כבשים בני שנה כו' הוא המעשה.

La palabra es el estudio de la Torá de las ofrendas: “Quien se ocupa de la Torá de la ofrenda de ascensión”, etc. Y el servicio de las propias ofrendas, “corderos de un año”, etc., es la acción.

2 והנה ואמרת להם זה האשה כו' נאמר על מעשה הקרבן עצמו ופסוק ראשון צו את בני ישראל ואמרת אליהם קאי על בחינת מחשבה ודבור.

Ahora bien, “Y diles: ‘Esta es la ofrenda ígnea’”, etc., se refiere a la acción misma de la ofrenda; y el primer versículo, “Ordena a los hijos de Israel y diles”, se refiere al nivel del pensamiento y el habla.

וביאור ענין זה הנה צריך להבין ענין ריח ניחוח שנאמר בקרבנות ופירשו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני שזה שייך בכל המצות ולמה נאמר בקרבנות דוקא.

Y para explicar este asunto, debemos comprender el significado de “fragancia grata”, dicho acerca de las ofrendas, que nuestros Sabios, de bendita memoria, explicaron así: “Es una satisfacción ante Mí: hablé y Mi voluntad se cumplió”. Esto se aplica a todas las mitzvot; ¿por qué, entonces, se dice específicamente de las ofrendas?

וגם להבין למה עבודת הקרבנות תלויה בבית המקדש דוקא משא"כ שאר המצוות ות"ת [ותלמוד תורה]
 כנגד כולם ואפי' [ואפילו] מחשבה ודבור דקרבנות שהם תפלה שכנגד הקרבנות ות"ת [ותלמוד תורה]
 דקרבנות יכולים לקיימן בזמן שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים ג"כ:

Y también debemos comprender por qué el servicio de las ofrendas depende específicamente del Santo Templo, a diferencia de las demás mitzvot y del estudio de la Torá, que equivale a todas ellas; e incluso el pensamiento y el habla de las ofrendas —es decir, la plegaria, que corresponde a las ofrendas, y el estudio de la Torá acerca de las ofrendas— pueden cumplirse también cuando el Santo Templo no está en pie.

3 אך הנה כל זה יובן בהקדים להבין מ"ש היום לעשותם ולא למחר לעשותם שהעוה"ז דוקא הוא עולם המעשה וכו נתנה הבחירה ביד האדם לבחור בטוב

Sin embargo, todo esto se comprenderá si primero entendemos lo que está escrito: "Hoy para cumplirlas", y no mañana para cumplirlas; pues este mundo, específicamente, es el mundo de la acción, y en él se le dio al hombre la posibilidad de elegir el bien.

ולא עוד אלא אפילו אם כבר עבר עבירה יכול הוא לשוב בתשובה ולחזור לעבודת ה'.

Y no solo eso: incluso si ya cometió una transgresión, puede retornar mediante la teshuvá (retorno) y volver al servicio de D'os.

משא"כ בעוה"ב [בעולם הבא] אין הבחירה חפשית ביד האדם רק כמו שנמשך בעוה"ז כך נשאר בעוה"ב [בעולם הבא], והגם שרואה שם גילוי אלהות ביתר שאת ושם הוא ביטול הנבראים כמ"ש

En cambio, en el Mundo Venidero la elección no está libremente en manos del hombre; más bien, tal como se encaminó en este mundo, así permanece en el Mundo Venidero. Y aunque allí ve una revelación de la Divinidad con una eminencia mucho mayor, y allí los seres creados están en un estado de autoanulación (bitul), como está escrito:

וצבא השמים לך משתחוים, ואפילו הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] הם שם בבחי' ביטול דקרו ליה אלהא דאלהיא ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין יכול לשלוט בנפשו להוציאה ממסגר ומאסר הגוף וכחותיו וכחות נפש הבהמית שנמשך אחריהם בעוה"ז,

"Y los ejércitos de los cielos se postran ante Ti"; incluso las kelipot y la sitra ajra (el otro lado) están allí en un estado de bitul, pues lo llaman "el D'os de los dioses". Sin embargo, él no puede dominar su alma para sacarla del confinamiento y la prisión del cuerpo y sus facultades, ni de las facultades del alma animal, tras las cuales se dejó arrastrar en este mundo;

והוא ענין כף הקלע שמקלעין ומשליכין ומפילין אותו במחשבותיו שנמשך בהם בעוה"ז בהבלי עולם שמתלוצצים ממנו ומראים לו כאלו עודנו עומד בעוה"ז וחושב ומדבר ועושה כדרכו, כי

Y este es el asunto del “hueco de la honda”: lo lanzan, lo arrojan y lo precipitan en los pensamientos por los que se dejó arrastrar en este mundo, en las vanidades del mundo; se burlan de él y se lo muestran como si todavía estuviera en este mundo, pensando, hablando y actuando como acostumbraba. Pues

הנה מחשבה דבור ומעשה שהם ג' מיני לבושים כנודע שנתלבש בהם בעוה"ז הם נעשים לו לבושי שק ובגדים צואים לעוה"ב [לעולם הבא] שמלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מלפפתו כו'

el pensamiento, el habla y la acción, que, como es sabido, son tres tipos de vestiduras con las que se revistió en este mundo, se convierten para él en vestiduras de arpillera y ropas sucias en el Mundo Venidero, que cubren el alma desde la cabeza hasta los pies; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Lo envuelve”, etc.

ואין חבוש מתיר א"ע [את עצמו] כו' רק כענין שנאמר הסירו הבגדים הצואים כו' הסירו דייקא [וע' מענין כף הקלע בזה"ב] [בזהר חלק ב'] בשלח דני"ט א' משפטים צ"ט ב' תרומה קמ"ב ב'.

Y “un prisionero no puede liberarse a sí mismo”, etc.; solo como en el asunto de lo que está dicho: “Quiten las ropas sucias”, etc.; “quiten”, precisamente. [Y véase sobre el asunto del hueco de la honda en el Zohar, Parte II, Beshalaj, página 59a; Mishpatim, 99b; Terumá, 142b;

4 ויחי דרי"ז ב' וירא דק"ו ב'. ויקרא דף כ"דסע"ב כ"ה א' ור"פ בלק קפ"ו א'.

Vayejí, página 217b; Vayerá, página 106b; Vayikrá, página 24, final de la cara b, [y] 25a; y el comienzo de la parashá de Balak, 186a;

ובזהר הרקיע פ' ויחי בדף רכ"ה א']. וטעם ההפרש וההבדל שבין עוה"ז לעוה"ב [לעולם הבא] הוא כי בעוה"ב [בעולם הבא] אין לך דבר שאין לו מקום

y en el Zohar HaRakia, parashá de Vayejí, en la página 225a.] Y la razón de la diferencia y distinción entre este mundo y el Mundo Venidero es que en el Mundo Venidero “no hay nada que no tenga su lugar”:

שכל מדרגה היא מובדלת מחברתה מלאכים ונשמות דקדושה הם מובדלים בפ"ע [בפני עצמן] ואין להרע שייכות עם הטוב כלל ולכן במקום שנמשך רע לא נמשך טוב כלל.

pues cada nivel está separado de los demás; los ángeles y las almas de santidad están separados, cada uno por sí mismo, y el mal no tiene vínculo alguno con el bien. Por lo tanto, en el lugar donde se extiende el mal, el bien no se extiende en absoluto.

משא"כ בעוה"ז נמשך הטוב גם במקום שיש רע ולכן אע"פ [אף על פי] שעשה עבירה יכול לעשות מצוה ויכול הוא לשנות את טעמו מרע לטוב.

En cambio, en este mundo el bien se extiende también al lugar donde hay mal; por lo tanto, aunque uno haya cometido una transgresión, puede realizar una mitzvá y cambiar su gusto del mal al bien.

5 והענין כי הנה בעוה"ב [בעולם הבא] שם נמשך גילוי אור א"ס ב"ה כי לכן ג"ע [גן עדן] הוא תענוג הנשמות שמתענגים על ה' בהשגתם

Y la explicación es que, en el Mundo Venidero, se produce allí la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Por eso el Gan Eden es el deleite de las almas, que se deleitan en D'os mediante su comprensión.

והשכלתם באור א"ס ב"ה הנמשך להם בבחי' גילוי והשגה ובחי' גילוי זה והשגה זו נעשה רבוי התחלקות המדרגות לאין קץ מעולם ועד עולם במלאכים ונשמות.

y su comprensión intelectual de Or Ein Sof, bendito sea, que se les extiende en un modo de revelación y comprensión. Y en esta revelación y esta comprensión se produce una multitud de divisiones de niveles sin fin, de un mundo a otro, entre los ángeles y las almas.

הגם שכולם מקבלים מאור א"ס ב"ה ה"ז [הרי זה] כדמיון הנשמה המתפשטת בגוף שעם היות שבנשמה עצמה אין בה התחלקות מ"מ

Aunque todos reciben de Or Ein Sof, bendito sea, esto es como el alma que se extiende por el cuerpo: aunque en el alma misma no hay división, sin embargo,

העין מקבל כח הראיה כו' וכל אבר מקבל כח פרטי שאין מקבל חבירו עד שאין פעולת א' דומה לחבירו.

el ojo recibe la facultad de ver, etc., y cada miembro recibe una facultad particular que su compañero no recibe, al punto de que la función de uno no se parece a la de su compañero.

6 וכך עד"מ כל סדר ההשתלשלות מחנה מיכאל באהבה דוקא ומחנה גבריאל ביראה כו' וכל צדיק יש לו מדור בפ"ע [בפני עצמו] וכשם שאי אפשר לשנות פעולת האברים לעשות מרגל ראש.

Y así, a modo de analogía, [es] todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): el campamento de Mijael [sirve] específicamente con amor, y el campamento de Gavriel con temor, etc.; y cada tzadik tiene una morada propia. Y así como es imposible cambiar la función de los miembros y hacer una cabeza de un pie,

כך אי אפשר לשנות גילוי סדר ההשתלשלות בעוה"ב [בעולם הבא] וגילוי זה נק' בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא לכל עולם לפי מדרגתו

así también es imposible cambiar la revelación del orden de hishtalshelut en el Mundo Venidero. Y esta revelación es llamada "la luz que llena todos los mundos" (memalé kol almin), pues está [presente] en cada mundo de acuerdo con su nivel.

ולכן מאחר שהמשיך האדם ע"ע [על עצמו / על עצמן] לכושי העוה"ז ובגדים צואים שוב א"א להמשיך עליו גילוי אור א"ס ב"ה בעוה"ב [בעולם הבא].

Por lo tanto, una vez que la persona ha atraído sobre sí las vestimentas de este mundo y vestimentas sucias, ya no es posible atraer sobre ella, en el Mundo Venidero, la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

משא"כ המשכת אור א"ס ב"ה שבעוה"ז הוא ע"י תורה ומצות אשר יעשה אותם האדם במעשה דבור ומחשבה שהמשכה זו הוא מבחי' סוכ"ע שע"י קיום התורה

En cambio, la atracción de la Luz Infinita, bendito sea, que tiene lugar en este mundo, se realiza mediante la Torá y las mitzvot, "que la persona hará", con la acción, el habla y el pensamiento; pues esta atracción proviene del nivel de "la luz que circunda todos los mundos" (sovev kol almin). Porque mediante el cumplimiento de la Torá

והמצות שבהם מלוכש אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] ממשיך אור א"ס ב"ה בעצמו הסוכ"ע על נפשו שהוא למעלה מעלה מגילוי ההשגה שבג"ע [שבגן עדן].

y las mitzvot, en las cuales la Luz Infinita, bendito sea, está revestida en Su propio Ser y en Su gloria, por así decirlo —[la luz de la que se dice:] "ningún pensamiento puede aprehenderlo"—, atrae sobre su alma la propia Luz Infinita, bendito sea, el sovev kol almin; y esto está muy, muy por encima de la revelación de la comprensión que hay en Gan Eden.

וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ח דסוכ"ע הוא בחינת העלם והסתר וממכ"ע [וממלא כל עלמין] הוא בחינת גילוי רק שהוא בצמצומים רבים ועצומים ובחי' גבול, משא"כ סוכ"ע הוא בבחי' א"ס כו'.

Y como está escrito en Sefer Shel Beinonim (Tanya), capítulo 48: que sovev kol almin es el nivel de lo oculto y lo encubierto, y memalé kol almin es el nivel de la revelación, solo que esta se encuentra en numerosas y poderosas contracciones (tzimtzumim) y en la modalidad de la limitación; en cambio, sovev kol almin está en la modalidad del Infinito (Ein Sof), etc.

7 והנה בחי' גילוי ההוא שבג"ע [שבגן עדן] הוא רק זיו בלבד מתורתו ועבודתו כו' וכמ"ש לעבדה ולשמרה שהאדם הוא ממשיך ג"ע [גן עדן]

Ahora bien, la revelación que hay en el Gan Eden es solamente un mero resplandor de su Torá y de su servicio, etc.; como está escrito: “para trabajarlo y cuidarlo”: es decir, que la persona hace descender el Gan Eden,

דהיינו גילוי אלהות שבג"ע [שבגן עדן] ותענוג הנשמות כו' וכמ"ש במ"א. ואור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע הוא השוה ומשוה קטן וגדול ולפניו כחשכה כאורה.

es decir, la revelación de la Divinidad en el Gan Eden y el deleite de las almas, etc., como se explica en otro lugar. Pero la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma —la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin)— “igualada y hace iguales al pequeño y al grande”, y ante Él “la oscuridad es como la luz”.

8 והמלאכים שואלים איה מקום כבודו ואומרים מלא כל הארץ כבודו. ולכך אע"פ [אף על פי] שירד מטה מטה יכול הוא לעלות מעלה מעלה ונעוץ סופן בתחלתן.

Y los ángeles preguntan: “¿Dónde está el lugar de Su gloria?”, y dicen: “Toda la tierra está llena de Su gloria”. Por eso, aunque haya descendido muy, muy abajo, puede ascender muy, muy alto; y “su final está enclavado en su principio”.

והענין כי המשל המבואר לעיל שא"א לעשות מרגל ראש. היינו בעוה"ב [בעולם הבא] שהוא עולם ברור שכבר נתברר וכל דבר הוא על מקומו הראש ראש והרגל רגל כו' ע"כ א"א להשתנות.

La explicación es la siguiente: la analogía expuesta anteriormente —que es imposible hacer una cabeza de un pie— se aplica al Mundo Venidero, que es “un mundo claro”, pues ya ha sido depurado y todo está en su lugar: la cabeza es cabeza y el pie es pie, etc.; por eso, es imposible que cambie.

משא"כ בעוה"ז שהוא קודם הבירור והוא עולם המעשה והבירור ה"ז [הרי זה] כמו הולד קודם גמר יצירתו שהראש והרגל כלולים יחד בהטיפה שבבטן האם שיוכל להשתנות ענין יצירתו בכמה אופנים, (וכמ"ש בגמ' [בגמרא] ברכות)

En cambio, en este mundo, que es anterior a la depuración y es el mundo de la acción y de la depuración, la situación es como la de un feto antes de que se complete su formación: la cabeza y el pie están incluidos juntos en la gota dentro del vientre de la madre, de modo que su formación puede cambiar de varias maneras (como está escrito en la Guemará, Berachos)

(דף ס' ע"א) ובא"ח [ובאורח חיים] ס"י ר"ל [רוצה לומר] דתוך ארבעים יום ליצירת הולד מועיל תפלה שתוליד זכר כו':

(página 60a), y en Orach Chaim, sección 230: que dentro de los cuarenta días de la formación del feto, la oración puede hacer que ella dé a luz a un varón, etc.

9 ב וזהו ענין כח התשובה להשיב החיות הנמשך למטה מטה אל מקורה ושרשה להיות נעוץ סופן בתחלתן

2. Y este es el sentido del poder de la teshuvá (retorno): devolver la fuerza vital (jaiut) que descien- de muy, muy abajo a su fuente y raíz, de modo que “su final quede enclavado en su comienzo”.

כי זה שירד מטה מטה הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנמשך ממדת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים ומלכותו בכל משלה שמזה נמשך השתלשלות המדרגות מעולם ועד

Pues aquello que ha descendido muy, muy abajo está en el nivel de la luz que llena todos los mun- dos (memalé kol almin), que procede del atributo de Su soberanía, bendito sea: “Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos”, y “Su realeza gobierna sobre todo”; de allí procede la cadena des- cendente de los niveles, de mundo en mundo,

עולם שכל מה שיורד מטה מטה יורד ומתמעט בחי' גילוי אור א"ס ב"ה שהגילוי הוא להיות בחי' ביטול שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

pues cuanto más abajo descende algo, más descende y disminuye el nivel de revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Pues la revelación [se expresa] en la autoanulación (bitul), ya que la Luz Infinita, bendito sea, reposa y se revela únicamente en quien está anulado, etc.

10 ובעולם האצ"י שם הגילוי רב ועצום עד שהוא בבחי' ביטול ויחוד גמור ומשם נמשך ויורד לעולם הבריאה שהגילוי הוא להיות ביטול אינו בערך עולם האצ"י כו'.

Y en el Mundo de Atzilut (Emanación), la revelación es tan grande y poderosa que se encuentra en un estado de completa autoanulación (bitul) y unidad. Desde allí se extiende y desciende al Mundo de Beria (Creación), donde esa revelación, en cuanto produce bitul, no admite comparación con la del Mundo de Atzilut, etc.

ותכלית ירידות המדרגות דקדושה במדרגות תחתונות דעשיה הוא ענין כריעה במודים שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] מאן דלא כרע במודים שלא הגיע אפילו לבחי' ביטול זה הרי זה נעשה נחש דקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] ובהר אמרו דלא יקום בתחיית המתים.

Y el punto más bajo al que descienden los niveles de santidad, en los niveles inferiores del Mundo de Asia (Acción), es el acto de inclinarse en Modim; acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien no se inclina en Modim" —quien no ha alcanzado siquiera este nivel de bitul — se convierte en una serpiente de la kelipá (la cáscara) y de la sitra ajra (el otro lado). Y en el Zóhar dijeron que no se levantará en la resurrección de los muertos.

11 והנה רגליה יורדות מות כתיב שיורדת בסתר המדרגה להחיות ולהתלבש בקליפת נוגה ולמטה מק"נ [מקליפת נוגה] שמשם נמשך ונשפע השפעות גשמיות וכח הרע כו',

Ahora bien, está escrito: "Sus pies descienden a la muerte": [Maljut] desciende, en el ocultamiento del nivel, para dar vida y revestirse en kelipat nogah, y más abajo de kelipat nogah —de donde se atraen y fluyen influencias físicas y la fuerza del mal, etc.—.

ובכח התשובה שהיא הארה מבחי' סוכ"ע ישוב החיות למקורו ושרשו ונעוץ סופן בתחלתן דהיינו אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

Y por medio de la fuerza de la teshuvá (retorno), que es una iluminación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la fuerza vital regresará a su fuente y raíz, y "su final está enclavado en su principio"; es decir, "la oscuridad se transforma en luz", etc.

(ועיין בפרדס בסוף שער ערכי הכינויים ערך תשובה וז"ל [וזה לשונן] ותשובה זו הוא ע"י שיתגלה כ"ע [כתר עליון] מראש האצילות ויורד ונוקב עד המלכות כו' אז היא שבה אל מקומה כו' ע"ש. ועיין בפי' ויקרא) (דט"ו סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ט"ז ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם.

(Y véase Pardes, al final de Sha'ar Erchei HaKinuyim, entrada "Teshuvah"; estas son sus palabras: "Y esta teshuvá se produce cuando Kéter Elión (la Corona Suprema) se revela desde la cabeza de Atzilut, y desciende y penetra hasta Maljut", etc.; "entonces ella regresa a su lugar", etc.; véase allí. Y véase en la parashá de Vayikrá) (al final de la página 15b y en la página 16a), y en el Mikdash Melej y en el Ramaz allí.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין עליות המלכות ביוה"כ [ביום הכפורים] שהוא יום התשובה ועיין בפרשה אמור (דף ק' ע"ב) ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר כו'.

Y de todo esto también se comprenderá el asunto de los ascensos de Maljut en Yom Kipur, que es el día de la teshuvá. Y véase en la parashá de Emor (página 100b); y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Pues en este día expiará", etc.

וצ"ל תחלה אתכפיא דהיינו שאהבת דברים זרים בפועל ממש יהי' [יהיה] בבחי' אתכפיא ולא תתורו כו' אשר אתם זונים כו',

Primero debe haber iskafía (subyugación): es decir, que el amor por las cosas ajenas, en la práctica concreta, esté en el modo de iskafía: "y no se desviarán", etc., "tras las cuales ustedes se prostituyen (zonim)", etc.

זונה נקרא מי שלבו להוט אחר דברים זרים ואפי' [ואפילו] עניני גופו הצריכים לו לא יהיה בהתלהבות והתלהטות הלב רק בקרירות וכאלו כפאו כו'

Se llama zoná a quien tiene el corazón encendido por las cosas ajenas. E incluso las necesidades de su cuerpo no deben atenderse con fervor y ardor del corazón, sino únicamente con frialdad, como si se viera obligado [a atenderlas], etc.

וכח התשוקה הנשאר בלב יתהפך לה' לבדו ולהיות ואל אישך תשוקתך לזאת יקרא אשה אש ה' כי מאיש לוקחה זאת אש י' והיינו מפני שנעוץ סופן בתחלתן כו'.

Y la fuerza del anhelo que permanece en el corazón debe transformarse y dirigirse solo a D'os, para ser [como está escrito:] "y tu anhelo será por tu marido (ishéj)". "Esta será llamada ishá (mujer)": esh hei (fuego de la hei); "pues de ish (hombre) fue tomada esta": esh yud (fuego de la yud). Y esto se debe a que "su final está enclavado en su principio", etc.

12 וזהו יפה שעה א' בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] כי חיי העוה"ב [העולם הבא] הם בבחי' גילוי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנמשך ממדת מלכותו ית' וכמאמר יחיד חי העולמים מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול.

Y este es [el sentido de]: “Mejor es una hora de teshuvá (retorno) y buenas obras en este mundo que toda la vida del Mundo Venidero”. Pues la vida del Mundo Venidero está en el nivel de la revelación de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), que se extiende del atributo de Su soberanía, bendito sea; como dice la expresión: “Único, Vida de los mundos, Rey, alabado y glorificado por siempre y para siempre es Su gran Nombre”.

פ"י יחיד הוא לבדו ית' וחי העולמים מלך הוא שכל חיות העולמות אינו אלא בחי' מלך ומה

El sentido es: “Único” es Él solo, bendito sea; y “Vida de los mundos, Rey” significa que toda la fuerza vital de los mundos no es sino el nivel de “Rey”; y lo que

שהוא משובח ומפואר אפילו עדי עד הוא רק שמו הגדול בחי' שם בלבד משא"כ תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] הם מבחי' סוכ"ע כנ"ל

es alabado y glorificado, incluso “por siempre y para siempre”, es solo “Su gran Nombre”, el nivel de un nombre únicamente. En cambio, la teshuvá y las buenas obras provienen del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como se mencionó antes.

וזהו שובה ישראל עד הוי' אלקיך פ"י שתשוב כ"כ [כל כך] עד שהוי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע יהי' [יהיה] אלקיך בבחי' גילוי.

Y este es [el sentido de] “Retorna, Israel, hasta Havaíá tu D'os”: es decir, que retournes tanto que Havaíá —la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, sovev kol almin— se convierta en “tu D'os” de manera revelada.

13 ועד"ז נאמר ואהבת את הוי' אלקיך וקאי על אחד דלעיל מיניה כלומר אחד ואהבת דהיינו בחי' יחיד

Y siguiendo esta misma línea, se dice: “Y amarás a Havaíá, tu D'os”, y esto se refiere a “Uno”, que aparece inmediatamente antes: es decir, “Uno, y amarás”; esto significa el nivel de “Único”,

שהוא בחי' סוכ"ע יהי' [יהיה] בבחי' גילוי בחי' העולמים מלך והוא בחי' יחוד [יחודא תתאה] והיינו לקשר ולייחד יחוד"ע [יחודא עילאה] ביחוד"ת [ביחודא תתאה]:

que es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), se revelará en [el nivel de] “Vida de los mundos, Rey”, que es el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá); es decir, vincular y unir la unidad superior (yijudá ilaá) con la unidad inferior.

14 ג אך כיצד תהיה המשכת השראת אור א"ס ב"ה ממש על נפשו שהוא הסוכ"ע דלית מחשבה תפיסא כו' ולא מכל מדות כו'.

3. Pero ¿cómo tendrá lugar la atracción de la morada de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma sobre el alma de la persona —[la luz] que es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que “ningún pensamiento puede captar”, etc., y que “no pertenece a ninguno de los atributos”, etc.?

הנה זהו ע"י ענין עבודת הקרבנות שנאמר בהם לחמי לאשי. כי הנה הקרבן שהוא מחי הוא מיסוד האש כי ד' בחי' דצח"ם [דומם צומח חי מדבר] הם כנגד ד' יסודות.

Ahora bien, esto tiene lugar mediante el servicio de los sacrificios, acerca de los cuales se dice: “Mi pan para Mis fuegos”. Pues el sacrificio, que proviene del reino animal, pertenece al elemento del fuego, ya que los cuatro niveles —inanimado, vegetal, animal y hablante— corresponden a los cuatro elementos.

עפר הוא דומם ומים הוא צומח שהמים מצמיחים כו' וכתוב זורעי על כל מים כו' ואש הוא בחי' החי כי משרתיו אש לוחט הם פני אריה פני שור כו'

La tierra corresponde al inanimado; el agua, al vegetal, pues el agua hace crecer las cosas, etc., y está escrito: “los que siembran junto a todas las aguas”, etc.; y el fuego corresponde al nivel del animal, pues “Sus ministros, fuego llameante” son el rostro de un león, el rostro de un buey, etc.,

שבמרכבה וכתוב ומראיהם כגחלי אש בוערות כמראה הלפידים ומהם משתלשלות ונמשכות נפשות כל בע"ח [בעץ חיים] כנודע מזה"ק [מזהר הקדוש] ורוח הוא האדם המדבר כמ"ש ויהי האדם לנפש חיה ות"א [ותרגום אונקלוס] לרוח ממללא.

de la Carroza; y está escrito: “Su apariencia era como carbones encendidos de fuego, como la apariencia de antorchas”; y de ellos descienden y se originan las almas de todos los animales, como es sabido por el santo Zóhar. Y el ruaj (aire) corresponde al hombre, el ser hablante, como está escrito: “Y el hombre se convirtió en un alma viviente”, que el Targum Onkelos traduce como “un espíritu hablante (ruaj)”.

15 והנה יסוד האש שלמטה שבקרבן עולה ונכלל באש שלמעלה שיורד מלמעלה למטה על המזבח לכלות ולשרוף הקרבן.

Ahora bien, el elemento de fuego de abajo que está en la ofrenda asciende y queda incluido en el fuego de arriba, que desciende de arriba hacia abajo sobre el altar para consumir y quemar la ofrenda.

ועדי"ז תפלה במקום קרבן תקנו ביוצר אור להזכיר איך שהמלאכים מתלהבים ומקדישים ואומרים ביראה כו'

Y de manera análoga, respecto de la plegaria, que ocupa el lugar de la ofrenda, instituyeron que en [la bendición de] Yotzer Or mencionemos cómo los ángeles arden de fervor, santifican y dicen con temor, etc.,

כדי להלהיב ולהלהיט נפשו הבהמית בחי' בהמה שמיסוד האש שלמטה שיש בה התלהבות והתלהטות ותשוקה מורגשת בעולם הזה להיות אתכפיא ואתהפכא להיות התשוקה בבחי' ואל אישך תשוקתך.

a fin de encender y avivar el alma animal —el aspecto animal, que proviene del elemento de fuego de abajo, en el cual hay fervor, ardor y un anhelo palpable en este mundo—, para que haya itkafia (sometimiento) e it'hapja (transformación), [de modo que] el anhelo esté en la modalidad de “y tu anhelo será por tu marido”.

16 וזהו על ידי לאשי אש יי שהוא בחי' אש שיורד מלמעלה מבחי' סוכ"ע להעלות יסוד האש שבנפשו הבהמית בחי' אשה אש ה'

Y esto se realiza mediante “Mis fuegos” (le'ishai): esh yud, el fuego de la yud, que es el nivel del fuego que desciende desde Arriba, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol al-min), para elevar el elemento de fuego del alma animal, el nivel de ishah, esh hei, el fuego de la hei;

וכמו שכתוב שמאלו תחת לראשי שבחי' שמאל ורשפי אש שלמעלה הוא מגביה ומעלה ממטה למעלה como está escrito: “Su izquierda está debajo de mi cabeza”; pues el nivel de la izquierda y las llamas de fuego de Arriba elevan y alzan desde abajo hacia Arriba.

(ועמ"ש מענין זה דאש יו"ד ואש ה' בפי' שלח בד"ה והיה לכם לציצית ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר בענין בנקרת הצור ובפי' נשא בענין ויתן עוז למלכו כו').

(Y véase lo escrito sobre este tema del fuego de la yud y el fuego de la hei en Parshas Shelach, en el maamar que comienza “Y será para ustedes como tzitzit”; y véase lo escrito al final del maamar que comienza “Pues en este día expiará”, acerca de “en la hendidura de la roca”; y en Parshas Nasso, acerca de “Y dará fuerza a Su rey”, etc.).

אך המשכה זו שיהיה אש שלמעלה נמשך הוא על ידי לחמי דהיינו ע"ד שישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Sin embargo, esta atracción hacia abajo, para que el fuego de Arriba descienda, se realiza mediante "Mi pan"; es decir, en consonancia con [la enseñanza] de que Israel sustenta a su Padre en el Cielo.

כמו הלחם שעליו יחיה האדם הוא משיב את הנפש להיות שורה ומתפשט בגוף שמפני חלישות ותשות כח שבלא אכילה היתה הנפש מסתלקת וע"י הלחם תשוב לאיתנה להתלבש בגוף להחיותו.

Así como el pan, por el cual vive el hombre, restaura el alma, de modo que esta reposa y se extiende por el cuerpo —pues, debido a la debilidad y al agotamiento que sobrevienen cuando no se come, el alma se retiraría, y mediante el pan recupera su vigor, para revestirse en el cuerpo y darle vida—.

כך הנה כל העולמות נק' עד"מ בשם גוף וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] וכמה גופין תקינת לון כו'

Así también, todos los mundos son llamados, por vía de analogía, "cuerpo", como está escrito en el Tikkunei Zohar: "Y formaste para ellos numerosos cuerpos", etc.

וכדי שיהיה השראת והתפשטות הנשמה בחי' סוכ"ע דלאו מכל מדות כו' הוא ע"י בחי' לחם שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נעשה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות בחי' לאשי אש י'

Y para que el alma —el nivel de sovev kol almin, que "no es de ninguno de los atributos", etc.— more y se extienda, esto se realiza mediante el nivel del pan: por medio del despertar desde abajo (isarusa dilesata) se produce un despertar desde Arriba (isarusa dile'eila), de modo que se manifieste el nivel de "Mis fuegos", el fuego de la yud.

וזהו ענין ריח ניחוחי ריח העלאה ממטה למעלה ניחוחי מלשון נחות דרגא הורדה מלמעלה למטה

Y este es el sentido de "Mi fragancia placentera" (rei'ach nichochi): rei'ach, "fragancia", es una elevación desde abajo hacia Arriba; nichochi deriva del término nechos darga, "descender un peldaño", es decir, un descenso desde Arriba hacia abajo,

וגם לשון מנוחה כמו שפי' רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] נחת רוח לפני שאמרתי ונעשה רצוני והכל אחד שהורדה והשפלה זו היא בחי'

y también es un término que denota reposo (menujá), como explicaron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Una satisfacción (naját rúaj) ante Mí: que hablé y Mi voluntad se cumplió". Y todo es una sola cosa, pues este descenso y rebajamiento es el nivel de

ירידת אש שלמעלה אש יי מבחי סוכ"ע בחיי רצון עליון שלמעלה מחכמה כי חכמה היא ראשית ההשתלשלות בעשרה מאמרות שנב"ע [שנכרא העולם] ובראשית נמי מאמר הוא.

el descenso del fuego de arriba, el fuego de la letra yud, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de la Voluntad Suprema, que está por encima de Jojmá (sabiduría); pues Jojmá es el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), en las Diez Expresiones mediante las cuales fue creado el mundo, y "En el comienzo" también es una expresión.

17 והנה החכמה מאין תמצא מבחינת אין שהוא רצה"ע [רצון העליון] רעדכ"ר [רעוא דכל רעוין] ורצה"ע [ורצון העליון] זה הוא נמשך למטה בבחי עשיה

Ahora bien, "Jojmá (sabiduría) se encuentra a partir de ayin (la nada)": del nivel de ayin, que es la Voluntad Suprema, la Voluntad de todas las voluntades; y esta Voluntad Suprema desciende hasta el nivel de la acción (Asiá).

וזהו ונעשה ר צוני וכנודע שהא"ס ב"ה מצד עצמו כביכול לא שייך בו בחי רצון כלל להיות לו דירה בתחתונים

Y esto es "y se hizo Mi voluntad". Y, como es sabido, en lo que respecta al Infinito (Ein Sof), bendito sea, tal como es en Sí mismo, por así decirlo, no se aplica en absoluto una voluntad de tener una morada en los mundos inferiores;

כי כולא קמיה כלא ממש חשיבא ואין ערוך לך ואם צדקת מה תתן לו כו' רק שכך עלה ברצונו שעל ידי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בתומ"צ [בתורה ומצות] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך רצה"ע [רצון העליון] למטה

pues "todo ante Él es considerado como absolutamente nada", "no hay comparación contigo" y "si eres justo, ¿qué le das?", etc. Solo que así surgió en Su voluntad: que, mediante el despertar desde abajo (un despertar desde abajo), por medio de la Torá y las mitzvot, haya un despertar desde arriba (el despertar desde arriba) para hacer descender la Voluntad Suprema hasta abajo.

וזהו שאמרתי היא התורה ועל ידי קיום התורה נעשה לו בחי רצון לדור בתחתונים שהוא בחי גילוי כו'.

Y esto es [el sentido de] "lo que hablé": esto es la Torá. Y mediante el cumplimiento de la Torá llega a haber en Él el nivel de una voluntad de morar en los mundos inferiores, que es el nivel de la revelación, etc.

18 והנה כנגד ב' בחי' אלו שהם העלאה והמשכה תיקנו ב' תפלות חובה שחרית ומנחה שחרית ממטה למעלה עד ברוך שאמר בחי' עשיה ומברוך

Ahora bien, en correspondencia con estos dos niveles, que son el ascenso y la atracción hacia abajo, instituyeron dos plegarias obligatorias: Shajarit y Minjá. Shajarit va de abajo hacia arriba: hasta Baruj Sheamar corresponde al nivel de Asiá (Acción), y desde Baruj

שאמר ואילך פסוקי דזמרה וקריאת שמע הכל בחי' העלאה ממטה למעלה ומנחה לשון מנוחה שהוא בחינת המשכה מלמעלה למטה בבחי' תפלת י"ח שבמנחה אין שם

Sheamar en adelante —Pesukei dezimrá y la lectura del Shemá—, todo corresponde al nivel del ascenso de abajo hacia arriba. Y Minjá es un término relacionado con descanso (menujá), que corresponde al nivel de la atracción hacia abajo, de arriba abajo, en la modalidad de la plegaria de las Dieciocho [Bendiciones]; pues en Minjá hay

רק תפלת י"ח מה שאין כן בשחרית תקנו ברוך שאמר ופסוקי דזמרה וקריאת שמע שהם בחי' ממטה למעלה.

solo la plegaria de las Dieciocho, mientras que en Shajarit instituyeron Baruj Sheamar, Pesukei dezimrá y la lectura del Shemá, que corresponden al nivel del [ascenso] de abajo hacia arriba.

ותפלת י"ח שהיא המשכה מלמעלה למטה בחי' פעמים ברוך אתה שכל ברכה הוא המשכה היא בחי' עקדת יצחק שנכלל יצחק באברהם:

Y la plegaria de las Dieciocho, que es una atracción hacia abajo, de arriba abajo, por medio de las dieciocho veces que se dice “Bendito eres Tú” —pues cada bendición es una atracción hacia abajo —, corresponde al nivel de la atadura de Yitzjak, en la que Yitzjak quedó incluido en Avraham.

19 ד אך הנה התכללות זו אש שלמעלה באש שלמטה הוא ע"י את קרבני את הן בחי' אותיות שמא' עד תי"ו שהן הן קרבני כלומר קרובים אלי ומקרבין אותי

4. Sin embargo, esta inclusión mutua del fuego de arriba en el fuego de abajo se logra mediante “et korbaní” (“Mi ofrenda”): et —estas son las letras desde álef hasta tav— son “korbaní”; es decir, están cerca (kerovim) de Mí y Me acercan (mekarvin).

(ועמ"ש סדי"ה ואתה תצוה בפ"י חקת עולם לדורותם מאת בני"י [בני ישראל] מאת היינו מבחי"י אותיות התורה כו' והן הגורמי"י [הגורמים] כו' ע"ש)

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y tú ordenarás”, en la explicación de “estatuto perpetuo para sus generaciones, de los hijos de Israel”: me’et significa “de” las letras de la Torá, etc., y ellas son las que lo hacen posible, etc.; véase allí.)

והוא ע"ד מ"ש ודברי אשר שמתי בפ"ך ואמרו מתניתא מלכתא שעושה כמלך שמצוה לעשות מצוה זו כך כו'

Y esto se relaciona con lo escrito: “Y Mis palabras que puse en tu boca”; y dijeron: “La Mishná es una reina”, pues actúa como un rey que ordena que esta mitzvá se cumpla de tal modo, etc.

וכל הקורא בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו שע"י עסק הדבור בת"ת [בתלמוד תורה] נעשה ביטול ויחוד דבור בדבור ומחשבה במחשבה כו'

Y “quienquiera que lee la Torá, el Santo, bendito sea, lee y estudia frente a él”: pues, mediante la dedicación al habla en el estudio de la Torá, se produce autoanulación (bitul) y unión: habla en el habla y pensamiento en el pensamiento, etc.

והנה בחי"י ביטול הוא בחי"י ומדרגת משרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] כנודע לפיכך נאמר צו את בני"י [בני ישראל] ואמרת אליהם שע"י שאתה תהי"י [תהיה] צו כצוותא חדא עם בני"י [בני ישראל]

Ahora bien, el nivel de bitul es el nivel y la categoría de Moshé, nuestro maestro, como es sabido. Por eso se dice: “Ordena (tzav) a los hijos de Israel y diles”: pues, al estar tú en tzav —“en un vínculo único” (betzavta jadá)— con los hijos de Israel,

דהיינו ע"י שיומשך להם בחי"י משה יהי"י [יהיה] להם כח הדבור ואמרת להם את קרבני שיהי"י [שיהיה] התקשרות וביטול דבור בדבור כו'

es decir, al transmitírseles el nivel de Moshé, tendrán el poder del habla: “y diles: et korbaní”, de modo que haya un vínculo y un bitul del habla en el habla, etc.

(ועמ"ש בד"ה ראשי המטות גבי לאמר זה הדבר ומ"ש ד"ה משה ידבר וסד"ה ואתה תצוה הנ"ל ועמ"ש ע"פ חקת התורה בענין תולעת יעקב כו' עולת תמיד אותיות תולע כו' ע"ש).

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Los jefes de las tribus", acerca de "para decir: Esta es la cosa"; y lo escrito en el discurso que comienza "Moshé hablaba"; y al final del discurso que comienza "Y tú ordenarás", mencionado antes; y véase lo escrito sobre "Esta es la ley de la Torá", acerca de "el gusano de Yaakov", etc.: olat tamid (la ofrenda quemada continua) contiene las mismas letras que tola (gusano), etc.; véase allí.)

ומשם יובן בתוספת ביאור ענין את קרבני לחמי כו' ועמ"ש כפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי בענין שהתורה נק' עוז ותושיה).

Y de allí se comprenderá con mayor explicación el tema de "Mi ofrenda, Mi pan", etc. Y véase lo escrito en Parshas Yitró, en el discurso que comienza "En el tercer mes", acerca de que la Torá es llamada "fuerza" (oz) y "sabiduría sólida" (tushíá.).

והנה בתורה יש ב' בחי' תורה שבכתב ותשבע"פ [ותורה שבעל פה] תשב"כ [תורה שבכתב] תנ"ך [תורה נביאים כתובים] נקרא בשם מקרא קורא בתורה מלשון קריאה כאדם הקורא לחבירו בשמו וכך

Ahora bien, en la Torá hay dos niveles: la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita, el Tanaj, es llamada Mikrá (Escritura); «leer (korei) la Torá» es una expresión que alude a llamar (keriá), como cuando una persona llama a su compañero por su nombre. Y así

הנה כל התורה הן שמותיו של הקב"ה ועל תנ"ך [תורה נביאים כתובים] אמרו שצורפי אותיותיהן הן שמות הקדושים

toda la Torá son los Nombres del Santo, bendito sea; y acerca del Tanaj dijeron que las combinaciones de sus letras son Nombres sagrados.

אך תשבע"פ [תורה שבעל פה] ע"ז נאמר תשמרו כו' כי שמור זו משנה שמור לנוק' [לנוקבא] בחי' מקבל וכך
Pero acerca de la Torá Oral se dice: «ustedes guardarán (tishmeru)», etc.; pues «guardar: esto es la Mishná», y «guardar» se refiere a Nukvá (lo femenino), el nivel de quien recibe. Y así

הנה התורה שבע"פ [שבעל פה] היא בחי' מקבל שבה וע"י יהיה נשמר בלב האדם בחי' לאשי אש יו"ד
la Torá Oral es el nivel de quien recibe dentro de [la Torá], y por medio de ella se conservará en el corazón de la persona el nivel de «Mis fuegos» (le'ishai), el fuego de la yud,

ולא יהיה מאבד מה שנותנים לו פי מה היינו בחיי ביטול וכמ"ש ונחנו מה וכמ"ש במ"א בפ"י מה ראו על ככה כו'

y no será alguien que «pierde lo que (mah) se le da». El significado de mah es el nivel de autoanulación (bitul), como está escrito: «¿Y qué (mah) somos nosotros?»; y como se explica en otro lugar acerca del significado de «¿Qué (mah) vieron en esto?», etc.

ושם מ"ה [שם מ"ה] נותנים לכל אדם מלמעלה וכמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב כו' ע"ש.

Y el Nombre Mah se da desde arriba a cada persona, como está escrito en la explicación sobre «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?», etc.; véase allí.

וצריך שלא יהיה מאבד ח"ו [חס ושלום] בחינת מ"ה [שם מ"ה] שנותנים לו והיינו ע"י שמור זו משנה (ועמ"ש ע"פ וזאת המצוה כו' לשמר כו' ושמרת כו' וע' מענין שמור בפ' בראשית) (מ"ה ב' יתרו דף ע' [עיי' ע"ב. צ"ב א']).

Y uno no debe, D'os libre, perder el nivel de Mah que se le da; esto se logra mediante «guardar: esto es la Mishná». (Y véase lo escrito sobre «Y este es el mandamiento», etc., «para guardar», etc., «Y guardarás», etc.; y véase acerca del tema de «guardar» en la parashá Bereshit) (48b; Yitro, página 70b, [y] 92a).

ור"פ נח (נ"ט ב'). ורוא אוליפנא דהא נח אצטריך לתיבה כו' ע"ש ומבואר במ"א תיבה היינו אותיות הדבור של התורה ותפלה כו'.

Y al comienzo de la parashá Noaj (59b): «Y hemos aprendido el misterio: pues Noaj necesitó el arca (teivá)», etc.; véase allí. Y se explica en otro lugar que teivá significa las letras del habla de la Torá y de la plegaria, etc.

כי הנה עיקר תושבע"פ [תורה שבעל פה] הוא להיות השגת הרצון עליון לידע ההלכה והמצוה על בוריה משא"כ תורה שבכתב אין בה גילוי הרצון

Pues la esencia de la Torá Oral consiste en captar la Voluntad Suprema: conocer con precisión la halajá y la mitzvá. En cambio, en la Torá Escrita no hay revelación de la Voluntad;

כי כשאמר הכתוב וקשרתם לאות כו' איני יודע מה הוא עד שבאו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ופירשו ד' בתים שבתפילין תפרן ואלכסונן וד' פרשיות כו'

pues cuando el versículo dice: “Y las atarás como señal”, etc., no sé qué significa, hasta que vienen nuestros Sabios, de bendita memoria, y explican: los cuatro compartimentos de los tefilín, sus costuras y su diagonal, y las cuatro secciones, etc.

וכן סוכה שהיא גבוה מכ' [מכתב] כו' והיינו לפי שכל בחי' תורה שבעל פה הוא להיות כלי קיבול מוגבל להגביל את

Y lo mismo ocurre con una sucá que tiene más de veinte [codos] de altura, etc. Esto se debe a que todo el nivel de la Torá Oral consiste en ser una vasija receptora limitada, que delimita

הרצון העליון מאור א"ס ב"ה כיצד תהי' [תהיה] השראתו ובאיזה אופן שבאם שנעשה כמצותה אזי שורה הרצון מאור א"ס ב"ה ובאם לאו אינו שורה

la Voluntad Suprema de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: cómo se hará presente y de qué manera; es decir, si se hace según lo prescrito, entonces la Voluntad de la Luz Infinita, bendito sea, reposa [allí], y si no, no reposa [allí].

ולכן נעשה ג"כ בחי' כלי קיבול לבחי' אש י' השורה ומתגלה בנפש להגבילה שתהא ההתלהבות והתשוקה לה' ברשפי אש שמורה ותקועה בלב כל תמוט עולם ועד.

Y por eso también se convierte en una vasija receptora para el nivel del fuego de la yud que reposa y se revela en el alma, para ponerle límites, de modo que el fervor y el anhelo por D'os, con llamadas de fuego, se mantengan firmes y arraigados en el corazón, “sin vacilar jamás, por toda la eternidad”.

אבל תשב"כ [תורה שבכתב] עיקרה צורת האותיות שיהיו בדמותן ובצלמן ככתבם וכלשונם מפני שהוא בחי' שמות משא"כ תורה שבע"פ [שבעל פה] אין הכתב והלשון מעכב ובאיזה כתב ולשון שהוא מדבר הכל נקרא תורה שבע"פ [שבעל פה]

Pero la esencia de la Torá Escrita es la forma de las letras: que sean según su figura e imagen, “con su escritura y su lengua”, porque pertenece al nivel de los Nombres. En cambio, en la Torá Oral, la escritura y la lengua no son indispensables; en cualquier escritura y lengua que uno hable, todo se considera Torá Oral.

והנה תשב"כ [תורה שבכתב] הוא בחי' קריאה להיות את קרבני [ועמ"ש בפ' וארא בד"ה לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל]] ותורה שבע"פ [שבעל פה] בחי' שמירה וכנ"ל.

Así, la Torá Escrita es el nivel de la lectura, para que haya “mi ofrenda” [y véase lo escrito en la parashá Vaerá, en el discurso que comienza “Por tanto, di a los hijos de Israel”]; y la Torá Oral es el nivel de la custodia, como se explicó antes.

20 והנה כל זה הוא בחי' דבור שהוא ת"ת [תלמוד תורה] שע"ז נאמר את קרבני ותשמרו כנ"ל ובחי' מחשבה זו תפלה ע"ז נאמר להקריב לי במועדו במועדו אלו יו"ט [יום טוב] שלש רגלים.

Ahora bien, todo esto corresponde al nivel del habla, que es el estudio de la Torá, acerca del cual se dice: «Mi ofrenda» y «ustedes cuidarán», como se mencionó antes. Y [en cuanto a] el nivel del pensamiento, que es la plegaria, acerca de esto se dice: «para ofrecerme en su tiempo señalado (bemoado)»: bemoado —estos son las festividades, las tres fiestas de peregrinación.

כי הנה נודע שתפלת כל ימות החול נמשך משבת שנאמר בה קדש היא לכם קדש העליון הוא בחי' קדוש ומובדל ולהיות נמשך ממנו איזה המשכה.

Pues es sabido que la plegaria de todos los días de semana se deriva del Shabat, acerca del cual se dice: «es sagrado (kódesh) para ustedes». El Kódesh Supremo es el nivel de [lo que es] santo y apartado; y para que de él se derive alguna influencia,

21 וכמ"ש ושמרו דרך ה' לעשות צדקה כו' דרך ה' זו היא המשכה כדרך שהולכין בה מעיר לעיר

[es] como está escrito: “Y guardarán el camino de Havaíá para practicar la caridad”, etc. “El camino de Havaíá” es una emanación, como un camino por el que se va de una ciudad a otra.

הנה הדרך הזה הוא ע"י המועדים שהמועדים הם מקראי קדש שהקדש נקרא ונמשך בהם [וכמ"ש במ"א בד"ה מצה זו ועיין ר"פ קרח (דקע"ו ע"ב) גבי כולהו זמינין כו']

Ahora bien, este camino se realiza por medio de las festividades, pues estas son mikraéi kódesh (“convocaciones de santidad”): lo sagrado es convocado y atraído a ellas [como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Esta matzá”; y véase el comienzo de Parshat Koraj (176b), acerca de que “todos están invitados”, etc.,

ואימתי בשעתא דמועד זמין בעלמא ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם בזה] ובהם ועל ידם נמשך ג"כ להיות המשכות בתפלות כל ימי החול.

“¿Y cuándo? Cuando una festividad está presente en el mundo”; y también en el comentario del Ramaz allí sobre esto]. Y en ellas y por medio de ellas también se produce una emanación, de modo que hay emanaciones en las plegarias de todos los días de semana.

פסח בחיי אברהם בבחי' תפלת שחרית ממטה למעלה שבועות בחיי יצחק שקול השופר הוא אילו של יצחק והוא כנגד תפלת המנחה וסוכות בחיי יעקב ויעקב נסע סוכותה הוא תפלת ערבית.

Pésaj corresponde al nivel de Avraham, en el modo de la plegaria de Shajarit, de abajo hacia arriba; Shavuot corresponde al nivel de Itzjak, pues el sonido del shofar proviene del carnero de Itzjak, y corresponde a la plegaria de Minjá; y Sucot corresponde al nivel de Yaakov —“Y Yaakov partió hacia Sucot”—, que es la plegaria de Maariv.

22 והנה כל בחיי אלו צריך האדם לקיים בכל המצות רק שבכל המצות הגילוי הוא כנפש.

Ahora bien, la persona debe cumplir todos estos niveles en todas las mitzvot; solo que, en todas las mitzvot, la revelación tiene lugar en el alma.

ובקרבנות היה הגילוי בפועל ממש בקרבן שמיסוד האש שהיה יורד אש שלמעלה בגילוי ממש והגילוי כזה א"א רק בבהמ"ק [בבית המקדש]

Pero en las ofrendas, la revelación se producía en la acción misma, en la ofrenda, que pertenece al elemento del fuego: el fuego de arriba descendía en una revelación efectiva; y una revelación así solo es posible en el Santo Templo.

ולכן הקרבנות תלוין בבהמ"ק [בבית המקדש] דוקא משא"כ שאר המצות ואפילו מחשבה ודבור דקרבנות יכול להיות אפילו בגלות שלהיות הגילוי כנפש יכול להיות בכל זמן.

Por eso, las ofrendas dependen específicamente del Santo Templo, a diferencia de las demás mitzvot; incluso el pensamiento y el habla relativos a las ofrendas pueden [cumplirse] aun en el exilio, pues, dado que la revelación tiene lugar en el alma, puede ocurrir en cualquier momento.

[כי כדי שיהיה נמשך הגילוי גם בעולם בחיצוניות בפועל ממש צריך להיות שרש ההמשכה מלמעלה מעלה ע"ד המגביהי לשבת המשפילי לראות כו']

[Pues, para que la revelación se extienda también al mundo, a su dimensión exterior (jitzoniut), en la acción misma, la raíz de esa extensión debe provenir de muy arriba, siguiendo la idea de “Quien mora en las alturas y mira hacia abajo”, etc.;

כי בחינת העולם והחיצוניות מקבל חיות ממקום עליון שלמעלה מסדר ההשתלשלות וכמ"ש סדי"ה למנצח על השמינית שלכן כל העליות שבת רק בפנימיות כו' ע"ש באריכות.

pues el nivel del mundo y la dimensión exterior reciben fuerza vital (fuerza vital) de un lugar elevado, por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); como se explica al final del discurso que comienza "Al director, sobre la Sheminit": por eso, todos los ascensos de Shabat tienen lugar únicamente en la dimensión interior (pnimiut), etc.; véase allí extensamente.]

23 ולכן כדי שיומשך הגילוי בחיצוניות ממש צ"ל שרש ההמשכה מלמעלה מעלה כי הוא ע"ד ענין קי"ס [קריעת ים סוף] שהוא ענין שעלמא דאתכסיי [דאתכסיא] נמשך בבחי' גילוי באתגליא ממש

Por lo tanto, para que la revelación se extienda a la dimensión exterior (jitzoniut) misma, la raíz de esta extensión debe estar muy por encima; pues esto se asemeja al asunto de la partición del Mar de los Juncos, cuando el mundo oculto (alma de'itkasya) se extendió en revelación al mundo revelado (alma de'itgalya) mismo.

ולכן שרש המשכה זו ע"י הארה גדולה ועצומה מלמעלה מעלה שמשם נמשך לשנות סדר ההשתלשלות כו'.

Por lo tanto, la raíz de esta extensión es una iluminación grande y poderosa que proviene de muy arriba, desde donde se extiende para cambiar el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), etc.

ועד"ז ג"כ ענין אש שלמעלה שהיה יורד ע"ג [על גבי] המזבח הוא ההמשכה מעלמא דאתכסיא מבחי' סוכ"ע לעלמא דאתגליא וכמ"ש במ"א בד"ה אז ישיר כו'

Del mismo modo, el fuego de lo Alto que descendía sobre el altar representa la extensión desde el mundo oculto, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia el mundo revelado; como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Entonces [Moshé] cantó", etc.

וכדי שיהיה המשכה זו בעולם ובחיצוניות זה תלויים בכהמ"ק [בבית המקדש] דוקא כי בחי' הבית הוא מקיף עליון מאד שלמעלה מהמקיף דבחי' עלמא דאתכסיא

Y para que esta extensión tenga lugar en el mundo y en la dimensión exterior, depende específicamente del Santo Templo; pues el nivel de la Casa es una luz circundante (makif) sumamente elevada, superior al makif del nivel del mundo oculto

(וכמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר חנוכת הבית כו' ועמ"ש ע"פ ויקרא אל משה בענין כי שכן עליו הענן)

(como se explica en otro lugar acerca de "Un salmo, una canción para la dedicación de la Casa", etc.; y véase lo escrito acerca de "Y llamé a Moshé", sobre el asunto de "pues la nube reposaba sobre él");

ומשם דייקא נמשך הכח הזה להיות אש שלמעלה מבחי' סוכ"ע יורד ונמשך באתגליא בפועל ממש.

y precisamente de allí se extiende la fuerza para que el fuego de lo Alto, del nivel de sovev kol al-min, descienda y se extienda visiblemente, en la práctica.

ועוד י"ל [יש לומר] בזה ע"ד מ"ש במ"א ע"פ המאמר ר"פ ויקרא בענין שאל לך אות כו' הגבה למעלה דא אות יו"ד כו' ע"ש]:

Y también puede explicarse esto en consonancia con lo expuesto en otro lugar acerca de la declaración al comienzo de Parashat Vayikrá, sobre el asunto de "Pide para ti una señal (ot)", etc.: "Elévala a lo alto: esta es la letra (ot) yud", etc.; véase allí.]



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/1/](https://www.likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/1/)

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak